



Judges 16:21-31

שִׁפְטִים טַז כֹּא-לֹא

וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים

וַיִּנְקְרוּ אֶת־עֵינָיו ^{6, Root 8}

וַיֹּרִידוּ אוֹתוֹ עֵזְתָה

וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים

וַיְהִי טוֹחֵן בְּבַיִת הָאֲסִירִים הָאֲסוּרִים: ^{7, Root 10}

וַיַּחַל שְׁעַר-רֵאשׁוֹ לְצַמַּח כַּאֲשֶׁר גִּלַּח:

וּסְרַנֵּי פְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזַבַּח זֶבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׁמְחָה

וַיֹּאמְרוּ

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם
וַיִּהְיוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אָמְרוּ

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבָנוּ
וְאֵת מַחֲרִיב אֶרְצֵנוּ
וְאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חַלְלֵינוּ:

וַיְהִי כִּי טוֹב בְּטוֹב לְבָם
וַיֹּאמְרוּ

קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ

וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים הָאֲסוּרִים
וַיִּצְחַק לִפְנֵיהֶם

וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:

וַיֹּאמֶר שְׂמֵשׁוֹן אֶל־הַנֶּעַר הַמַּחְזִיק בְּיָדוֹ

הַנִּיחָה אוֹתִי וְהִימְשֵׁנִי

וְהִמְשֵׁנִי אֶת־הַעַמֻּדִים ^{1, Root 1}

אֲשֶׁר הֵבִית נָכוֹן עֲלֵיהֶם

וְאַשְׁעֵן עֲלֵיהֶם:

וְהַבַּיִת מִלֵּא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים
וְשָׂמָה כָּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְעַל־הַגֵּג כְּשֶׁלֶּשֶׁת אַלְפִים אִישׁ וְאִשָּׁה
הָרָאִים בְּשַׁחֲוֹק שְׂמִשּׁוֹן:

וַיִּקְרָא שְׁמֵשׁוֹן אֶל־יְהוָה

וַיֹּאמֶר

אֲדֹנָי יְהוִה

זְכֹרְנִי נָא

וְחַזְקֵנִי נָא

אֲדָּ הַפְּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים

וְאֲנִקְמָה נִקְם־אֶחָת מִשְׂתֵּי עֵינָי מִפְּלִשְׁתִּים:

וַיִּלְפַּת שֶׁמֶשׁוֹן אֶת־שֵׁנִי | עֲמוּדֵי הַתְּוֹדָה
אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסְמְדוּ עֲלֵיהֶם
אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

OR

וַיִּלְפַּת שֶׁמֶשׁוֹן אֶת־שֵׁנִי | עֲמוּדֵי הַתְּוֹדָה
אֲשֶׁר הַבַּיִת נִכּוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסְמְדוּ עֲלֵיהֶם
אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

וַיִּלְפַּת שְׂמֵשׁוֹן אֶת־שֵׁנֵי | עַמּוּדֵי הַתְּוֹדָה

אֲשֶׁר הֵבִית נָכוֹן עֲלֵיהֶם

וַיִּסְמְדָה עֲלֵיהֶם

אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׂמְאֵלוֹ:

OR

וַיִּלְפַּת שְׂמֵשׁוֹן אֶת־שֵׁנֵי | עַמּוּדֵי הַתְּוֹדָה

אֲשֶׁר הֵבִית נָכוֹן עֲלֵיהֶם

וַיִּסְמְדָה עֲלֵיהֶם

אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׂמְאֵלוֹ:

ESV, NIV, RSV, NET, Holman
JPS, Louis Segond, LXX

KJV, YLT

וַיֹּאמֶר שְׂמֵשׁוֹן

תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם-פְּלִשְׁתִּים

וַיֵּט בְּכַח

וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל-הַסָּרְנִים וְעַל-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-בּוֹ

וַיְהִיו הַמָּתִים אֲשֶׁר הִמִּית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הִמִּית בְּחַיָּיו:

וַיֵּרְדּוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ^ו

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ

וַיַּעֲלוּ |

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צַרְעָה וּבֵין אֲשֶׁת־אֵל

בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו

וְהוּא שִׁפְט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה:

וַיִּרְדּוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ

Oddly... the assimilated nun dagesh is **missing** in some forms and **present** in others.

Wayyiqtol 3ms

3ms = וַיִּשָּׂא (42x)

3ms + maqqef = וַיִּשְׂא־ (3x)

3mp = וַיִּשְׂאוּ (1x) וַיִּשָּׂאוּ (43x)

3mp + suffix = יִשָּׂא (sfx 5)

Yiqtol

3ms = יִשָּׂא (40x)

3ms + maqqef = יִשְׂא־ (3x) יִשָּׂא־ (1x)

3mp = יִשְׂאוּ (9x) יִשָּׂאוּ (18x)

3mp + maqqef = יִשְׂאוּ־ (2x)

3mp + suffix = יִשָּׂא (3x)

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ

וַיַּעֲלוּ |

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתָהּ

בְּקֶבֶד

וְהוּא שָׁן

